

Disney

نجات جادو



www.glorytoon.com





یادداشت مدیر دوبلاژ:

ترجمه:

متن انیمیشن Encanto (نجات جادو) را یک ماه قبل از انتشار در اختیار داشتیم و به منظور همکاری با مترجمان جدید و حمایت از آنها و با توجه به درگیر بودن علی کاس زاده در روند پایان نامه‌اش، تصمیم به انتخاب یک مترجم جدید گرفتیم که ابتدا از روی متن، ترجمه را انجام دهد و سپس با آمدن نسخه تصویری، ترجمه را تکمیل نموده و تطبیق دهد. همین روند طی شد، ولی هنگام شروع سینک‌زدن ترجمه‌ها، متوجه اشکالات اساسی در ترجمه شدم. لذا در ابتدا اقدام به غلط‌گیری و ارجاع اشکالات به مترجم شدم، اما پس از چند صفحه اصلاحی متوجه شدم کار کلاً اشکال دارد و می‌بایست دوباره ترجمه شود که با توجه به شرایط موجود و کمبود وقت، خود اقدام به ترجمه کردم.



یادداشت مدیر دوبلاژ:

گویندگان:

این اثر در واقع دومین اثر گلوری بعد از سالها دوری از عرصه دوبلاژ محسوب می شود که همانند پروژه قبل توسط گویندگان گلوری در شهرها و کشورهای مختلف از آمریکا و کانادا تا ایتالیا، ترکیه و ایران انجام شده است.

در مقایسه با دوبله Luca (لوکا)، همان طور که از اسامی گویندگان پیداست، تعداد بسیار بیشتری از گویندگان در نقش های مختلف را شامل بوده است و با افتخار، صداها و تیپ های گویشی متنوع و جدیدی را طبق روند همیشگی گلوری به مخاطب معرفی کرده ایم.

در این اثر هم سعی شده تا نقش های اصلی به گویندگان و صداها ی جدید محول شود و از برخی صداها ی قدیمی نیز در نقش های فرعی استفاده شده است تا با تلفیقی مناسب، امضای همیشگی گلوری در آثارش رعایت و اثر به بهترین نحو ارائه شود.

موسیقی و ترانه ها:

لازم به ذکر است که تمامی ترانه های این اثر به فارسی ترجمه شده اند و حتی سینک خورده اند ولی به دلیل طولانی شدن روند دوبلاژ در صورت استفاده از خواننده های مدنظر گلوری، به برگردان و کاور دو آهنگ، که از نظر خودم زیباتر از بقیه بودند، بسنده کردیم و شاید در آینده با توجه به وقت و زمان بندی خوانندگان مطرح مدنظر گلوری، مابقی آهنگ ها نیز دوبله و اضافه شدند.

زیرنویس ترانه ها:

به پیشنهاد مدیر سایت گلوری تون، آهنگ هایی که کاور نشدند، زیرنویس فارسی کردیم که ترجمه این بخش را علی کاس زاده عزیز بر عهده داشته است.

در پایان با افتخار یکی دیگر از آثار گلوری را به بچه های خوب ایران و فارسی زبانان جهان تقدیم می کنم و امیدوارم نهایت لذت را از دوبله این اثر ببرند.

عوامل دوبلاژ:

مترجم و مدیر دوبلاژ: مهرداد رئیسی

گویندگان:

نیلوفر محمدی : میرابل
ماد بزرگ : نسیم نژاد آذر
برونو : مهرداد رئیسی
پدر میرابل : کیوان عسکری
فلیکس : یوسف افشار
مادر میرابل : پگاه کوهی
پپا : فاطمه بریران
ایزابلا : یگانه دیانی
لوئیس : ثمین لطیف
دختر بچه سیاه : افسانه خلیلی
آنتونیو : سوسن طاهرزاده
مادر ماریانو : ساناز امامی
ماریانو : علی حسینی
دولورس : رامینا باغبانباشی
کامیلو : سام علیزاده

بخش موسیقی:

ترانه و ریملیکس: پیمان پروانه
خواننده لوئیس: حورا
خواننده آهنگ دو پیله: مهرداد رئیسی
ترجمه ترانه های زیرنویس : علی کاس زاده



instagram: @Gloryentertainment

دوبله شده توسط گویندگان گلوری در کشورهای : آمریکا، کانادا، ایتالیا، ترکیه و ایران .
در ۱۰ شهر مختلف.